

中西方新闻报道中的元话语比较 及其教学语用功能

——评《英汉新闻语篇中的元话语对比研究》

李致远

21 世纪是信息化时代, 各种类型、各种内容的新闻充斥着人们的生活与工作。新闻作者在向读者传递信息的过程中讴歌元话语是不可忽视的关键因素之一。通过元话语新闻作者可以将自己的观点、立场与态度真实、准确、完整地传递给读者, 同时读者也可以更加真实、完整、准确地理解新闻语篇中讴歌的信息。在上述若干种新闻体裁形式中, 新闻报道是以最为简单的文字第一时间报道最新时事的信息, 是应用最为广泛的新闻体裁。新闻报道与新闻特写、新闻评论最为显著的差异在于消息更加客观、更加注重实效性, 注重新闻报道的完整性与真实性, 往往利用真实、平实的语言来描述事件的事实, 不会加入新闻作者的态度与观点。但是, 在中西文化背景下新闻报道的写作习惯与思维方式都存在一定的差异, 导致中西方新闻报道中的元话语也存在一定的差异。

《英汉新闻语篇中的元话语对比研究》选择了一定规模的真实新闻语篇语料, 自建语料库对英汉新闻语篇的三种主要体裁, 针对新闻报道、新闻特写与新闻评论中的元话语进行定义、分类与功能对比分析, 借助于跨学科的相关理论从多个维度来阐明元话语的使用与新闻语篇的连贯性、描述功能和劝说功能之间的关系, 具有重要的理论意义。该书对元话语的命名、定义和分类进行了深入的分析, 形成了新的认识。并且对元话语在英汉新闻语篇中的使用进行了较为全面的对比分析。

一、元话语的作用

元话语在交际过程中不仅能够传递有价值的信息, 同时还能够表达传话者的意图, 以顺利完成交际任务。元话语的重要价值在于其存在的实用性。在大学英语课堂上进行通过中西方新闻报道中的元话语对比不仅可以优化教师进行英语写作的传统方式, 还能够显著提升学生的英语写作能力。

二、中西方新闻报道元话语的分类与对比

书中提到, 学者 Hyland & Tse 将元话语分为引导式与互动式两大类别, 引导式元话语引导读者理解明确语篇的含义, 互动式帮助读者与作者进行更好的沟通互动。该书针对中西方新闻报道中的元话语进行了对比, 选择了获得时间跨度为半年的中文与英文新闻报道若干篇, 中文与英文新闻报道均涉及国际政治事务、国家关系、经济事务、金融问题、就业问题等方面。

在对新闻报道进行人工判断与严格校对后, 将元话语进行分类, 标注新闻报道语篇中的一级元话语与二级元话语, 再使用 SPSS 对话语进行统计分析。在经过对比后得出, 无论是政治报道还是经济报道, 中西方新闻报道在使用引导式元话语与互动式元话语的比例大致接近。该书提到, 在政治类新闻报道中使用元话语的比例为 70.3%, 互动式元话语为 29.7%; 在经济语篇中引导式元话语与互动式元话语的比

例分别为 69.2% 与 30.8%。

整体来看, 中西方新闻报道元话语共同特征在于引导式元话语均要比互动式元话语要多, 主要原因在于引导式元话语中的过渡与证源两种子类别是新闻报道中出现最为频繁的元话语。其中, 过渡标记语使用各类起承转合的衔接用词, 能够让读者掌握语篇中潜在的逻辑关系, 更加透彻地理解新闻报道。在新闻报道中客观性十分重要, 而证源标记语则可以让读者得知消息的来源, 不仅可以展现新闻报道的客观性, 同时还进一步证明了该报道的可信度。

从差异来分析, 过渡标记语与证源标记语在英文新闻报道中出现的概率远远大于中文新闻报道中出现的概率。英文新闻报道中的过渡标记语相对中文新闻报道更多说明英语相对于中文来说更加需要借助外来的用词来建立语篇之间的逻辑关系, 而证源标记语相对中文报道也更多是由于英文报道更加重视利用不同观点来印证新闻报道的真实性。同时, 在英文报道中不论是政治报道亦或是经济报道引导式元话语与互动式元话语的使用比例接近, 这说明英文新闻报道中元话语的使用不会由于新闻报道内容的变化而变化。而在中文新闻报道中政治报道的引导式元话语显著高于互动式元话语, 这是由于中文政治新闻的用词更加严谨, 表述更加客观理性, 语篇之间的逻辑关系需要利用句子之间的内部联系来构建, 与读者之间的互动相对较少, 突出了政治上的权威性; 而经济新闻报道与读者的日常生活更加密切, 在用词表述方面相对政治新闻报道更加口语化, 互动式元话语显著增加。

学生了解中西方新闻报道中元话语的区别能够显著提升自身写作能力, 写出更加优秀的英语作文。

(李致远, 长安大学外语学院讲师, 硕士。)



书名: 英汉新闻语篇中的元话语对比研究

作者: 黄勤 著

ISBN: 9787307147249

出版社: 武汉大学出版社

出版时间: 2014-12-01

价格: 38.00 元